

PUJA

OFFICE du SOIR

Ratanattaya Vandanā Salutation au Triple Joyau

Yo so Bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho,
Hommage au Bouddha pleinement et parfaitement Eveillé par lui-même,

Svākkhāto yena Bhagavatā dhammo,
Au Dhamma bien proclamé par le Bouddha,

Supaṭipanno yassa Bhagavato sāvaka-saṅgho,
A la Communauté des Disciples du Bouddha qui est de bonne conduite,

Tammayaṃ Bhagavantam sadhammam sasaṅgham,
Nous tous rendons hommage au Bouddha, au Dhamma et au Sangha,

Imehi sakkārehi yathā'rahaṃ āropitehi abhipūjayāma,
Nous révérons les Trois Joyaux avec toutes ces offrandes.

Sādhu no Bhante Bhagavā suciraparinibbuto pi,
Ô Vénérable, le Bouddha est passé depuis longtemps dans le Parinibbana,

Pacchimā-janatā'nukampa-mānasā,
Mais, par sa compassion qui s'étend jusqu'aux générations présentes,

Ime sakkāre duggata-paṇṇākāra-bhūte paṭiggaṇhātu,
Notre humble offrande,

Amhākaṃ dīgha-rattam hitāya sukhāya.
Se transformera en bonheur durable.

Arahaṃ sammā-sambuddho Bhagavā,
Buddham Bhagavantam abhivādemī.
Nous nous prosternons devant le Bouddha, pleinement et parfaitement Eveillé,
parvenu par lui-même au bout de son chemin.
(Prostration)

Svākkhāto Bhagavatā dhammo,
Dhammaṃ namassāmi.

Nous nous prosternons devant le Dhamma du Bouddha bien proclamé.
(*Prosternation*)

Supaṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,
Saṅghaṃ namāmi.

Nous nous prosternons devant la Communauté des Disciples du Bouddha
qui est de bonne conduite.
(*Prosternation*)

Pubba-bhāga-nama-kāra-pāṭho
Passage préliminaire de révérence au Bouddha

*[Handa mayaṃ Buddhassa Bhagavato
pubba-bhāga-nama-kāraṃ karomase.]*

*Récitons maintenant le passage préliminaire de révérence au Bouddha,
le pleinement et parfaitement Eveillé.*

(tous ensemble)

Namo tassa Bhagavato arahato
sammā-sambuddhassa.

Hommage au Bouddha, le Bhagavat, l'Arahant,
le pleinement et parfaitement Eveillé.

Namo tassa Bhagavato arahato
sammā-sambuddhassa.

Hommage au Bouddha, le Bhagavat, l'Arahant,
le pleinement et parfaitement Eveillé.

Namo tassa Bhagavato arahato
sammā-sambuddhassa.

Hommage au Bouddha, le Bhagavat, l'Arahat,
le pleinement et parfaitement Eveillé.

Buddhānussati Réflexions sur le Bouddha

[Handa mayam Buddhānussati-nayam karomase.]
Récitons maintenant la passage de réflexion sur le Bouddha.

(tous ensemble)

Tam kho pana Bhagavantam evam kalyāṇo kitti-saddo abbhuggato,
La gloire du Bouddha s'est répandue de façon excellente.

Iti pi so Bhagavā araham sammā-sambuddho,
Ainsi est-il : le Bhagavat est Arahant, le pleinement et parfaitement Eveillé,

Vijjā-caraṇa-sampanno sugato loka-vidū,
Parfait en sagesse et en conduite, « Celui qui s'en est allé », il connaît tous les mondes,

Anuttaro purisa-damma-sārathi
Incomparable guide des hommes prêts à recevoir l'Enseignement,

sathā deva-manussānam
Instructeur des Deva et des hommes,

Buddho Bhagavā-ti.
Le Bouddha, le Bhagavat.

Buddhābhigīti Louange au Bouddha

[Handa mayam Buddhābhigītim karomase.]
Récitons maintenant la véritable louange au Bouddha.

(tous ensemble)

Buddha-vārahanta-vara-tādi-guṇābhiyutto,
Le Bouddha est l'incarnation de toutes ces excellentes vertus :

Suddhābhiñāṇa-karuṇāhi samāgatatto,
La noblesse, la pureté, la connaissance suprême et la compassion.
Toutes sont harmonieusement réunies en lui.

Bodhesi yo sujanatam kamalam va sūro.
Pareil au soleil qui fait éclore le lotus, il éveille les Sages.

Vandām'aham tam-araṇam sirasā jinendam.

Nous nous prosternons devant Celui qui a accompli la conquête suprême,
Celui qui est la paix.

Buddho yo sabba-pāṇīnam,

Saraṇam khemam-uttamam.

Pour tous les êtres, le Bouddha est le refuge le plus élevé, le plus sûr.

Pañhamānussatiṭṭhānam,

Vandāmi tam siren'aham.

Nous rappelant ceci, nous nous prosternons devant lui une première fois.

Buddhassāha'smi dāso va,

Buddho me sāmik'issaro,

Nous sommes les serviteurs du Bouddha, il est notre guide,

Buddho dukkhassa ghātā ca,

Vidhātā ca hitassa me.

Il détruit la souffrance et apporte le bonheur.

Buddhassāham niyyādemi,

Sarāraṇ-jīvitaṇ-c'idam.

Nous dédions au Bouddha ce corps fragile et notre vie.

Vandanto'ham carissāmi,

Buddhass'eva subodhitam.

Nous irons dans cette vie en révéant l'Eveil du Bouddha.

N'atthi me saraṇam aññaṇam,

Buddho me saraṇam varam.

Pour nous, il n'y a pas d'autre refuge. Le Bouddha est notre refuge.

Etena sacca-vajjena,

Vaḍḍheyyam satthu sāsane.

En proclamant cette vérité, puissions-nous progresser dans la Voie du Bouddha.

Buddham me vandamānena,

Yam puññaṇam pasutam idha,

En révéant le Bouddha, par le pouvoir de ce mérite,

Sabbe pi antarāyā me,

Mā'hesum tassa tejasā.

que tous les dangers soient écartés.

(prosternation, la suite est chantée sans se redresser)

Kāyena vācāya va cetasā vā,
Par le corps, la parole et l'esprit,

Buddhe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ.
j'ai commis de mauvaises actions envers le Bouddha.

Buddho paṭiggaṇhatu accayan-taṃ.
Puisse-t-il pardonner ces fautes.

Kāl'antare saṃvaritum va Buddhe.
Je serai plus circonspect à l'avenir.

Dhammānussati Réflexions sur le Dhamma

[Handa mayaṃ dhammānussati-nayaṃ karomase.]
Récitons maintenant le passage des réflexions sur le Dhamma.

(tous ensemble)

Svākkhāto Bhagavatā dhammo,
Le Dhamma du Baghavat est bien proclamé, visible, intemporel,

Sandiṭṭhiko akāliko ehi-passiko,
Il conduit au but.

Opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhī'ti.
Les sages doivent le connaître par eux-mêmes.

Dhammābhigīti Louange au Dhamma

[Handa mayaṃ dhammābhigītiṃ karomase.]
Récitons maintenant le passage des réflexions sur le Dhamma.

(tous ensemble)

Svākkhāta-t-ādi-guṇa-yoga-vasena seyyo,
Le Dhamma est excellent, clairement exposé.

Yo magga-pāka-pariyatti-vimokkha-bhedo;
Il comprend le Sentier et son Fruit, l'étude et la délivrance.

Dhammo kuloka-patanā tad-adhāri-dhārī,
Le Dhamma soutient celui qui le pratique
et l'empêche de tomber dans les mauvais domaines de l'existence.

Vandām'ahaṃ tama-haraṃ vara-dhammam-etaṃ.
Nous révérons ce vrai Dhamma, destructeur de l'ignorance.

Dhammo yo sabba-pāṇīnaṃ,
Saraṇaṃ khemaṃ-uttamaṃ.
Il est, pour tous les êtres, le refuge le plus élevé, le plus sûr.

Dutiyānussatiṭṭhānaṃ,
Vandāmi taṃ siren'ahaṃ.
Nous rappelant ceci, nous nous prosternons devant lui une seconde fois.

Dhammassāha'smi dāso va,
Dhammo me sāmik'issaro,
Nous sommes les serviteurs du Dhamma, le Dhamma est notre guide suprême,

Dhammo dukkhassa ghātā ca,
Vidhātā ca hitassa me.
Il détruit la souffrance et apporte le bonheur.

Dhammassāhaṃ niyyādemi,
Sarīraṅ-jīvitaṅ-c'idaṃ.
Nous dédions au Dhamma ce corps fragile et notre vie.

Vandanto'haṃ carissāmi,
Dhammass'eva sudhammataṃ.
Nous allons dans cette vie en révérant le Dhamma de nature excellente.

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ,
Dhammo me saraṇaṃ varaṃ.
Pour nous, il n'y a pas d'autre refuge.
Le Dhamma est notre véritable refuge.

Etena sacca-vajjena,
Vaḍḍheyyaṃ satthu sāsane.
En proclamant cette vérité, puissions-nous progresser dans la Voie du Bouddha.

Dhammaṃ me vandamānena,
Yaṃ puññaṃ pasutaṃ idha,
En révéralnt le Dhamma, par le pouvoir de ce mérite,
Sabbe pi antarāyā me,
Mā'hesuṃ tassa tejasā.
que tous les dangers soient écartés.
(*prostration, la suite est chantée sans se redresser*)

Kāyena vācāya va cetasā vā,
Par le corps, la parole et l'esprit,

Dhamme kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ.
j'ai commis de mauvaises actions envers le Dhamma.

Dhammo paṭiggaṇhatu accayan-taṃ.
Puisse-t-il pardonner ces fautes.

Kāl'antare saṃvarituṃ va dhamme.
Puisse-t-il pardonner ces fautes.

Saṅghānussati Réflexions sur le Sangha

[Handa mayaṃ saṅghānussati-nayaṃ karomase.]
Récitons maintenant le passage de réflexions sur le Sangha.

(tous ensemble)

Supaṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho.
La Communauté des disciples du Bouddha est de bonne conduite.

Uju-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho.
La Communauté des disciples du Bouddha est de conduite droite.

Ñāya-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho.
La Communauté des disciples du Bouddha est de conduite juste.

Sāmīci-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho.
La Communauté des disciples du Bouddha est de conduite véridique.

Yad-idaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā,
Les quatre paires d'êtres humains, les Huit Personnalités,

Esa Bhagavato sāvaka-saṅgho,
Voilà la Communauté des disciples du Bouddha,

Āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjali-karaṇīyo,
Digne de vénération, d'hospitalité, de dons et de révérence,

Anuttaram puññakkhettaṃ lokassā'ti.
Incomparable champ de mérite du monde.

Saṅghābhigīti Louange au Sangha

[Handa mayaṃ saṅghābhigātīṃ karomase.]
Récitons maintenant la véritable louange au Sangha.

(tous ensemble)

Saddhamma-jo supaṭipatti-guṇābhiyutto,
Yo'tṭhabbidho ariya-puggala-saṅgha-seṭṭho
Le Sangha est composé du groupe des huit Nobles Personnalités

Sīlādi-dhamma-pavarāsaya-kāya-citto,
Vandāmi'ahaṃ tam-ariyāna-gaṇaṃ susuddhaṃ.
Capables de contrôler leur corps et leur esprit
par une moralité excellente et d'autres vertus.

Saṅgho yo sabba-pāḍānaṃ,
Saraṇaṃ khemaṃ-uttamaṃ.
Il est, pour tous les êtres, le refuge le plus élevé, le plus sûr.

Tatiyānussatiṭṭhānaṃ,
Vandāmi taṃ siren'ahaṃ.
Nous rappelant ceci, nous nous prosternons devant lui une troisième fois.

Saṅghassāha'smi dāso va.
Saṅgho me sāmik'issaro,
Nous sommes les serviteurs du Sangha, le Sangha est notre guide suprême,

Saṅho dukkhassa ghātā ca,
Vidhātā ca hitassa me.
Il détruit la souffrance et apporte le bonheur.

Saṅghassāhaṃ niyyādemi,
Saṅgāraṅgajīvitaṅgaṃ idam.
Nous dédions au Sangha ce corps fragile et notre vie.

Vandanto'haṃ carissāmi,
Saṅghassopatiṇṇatam.
Nous allons dans cette vie en révéralant le Sangha de nature excellente.

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ,
Saṅho me saraṇaṃ varaṃ.
Pour nous, il n'y a pas d'autre refuge.
Le Sangha est notre véritable refuge.

Etena sacca-vajjena,
Vaddheyyaṃ satthu sāsane.
En proclamant cette vérité, puissions-nous progresser dans la Voie du Bouddha.

Saṅghaṃ me vandamaṇena,
Yaṃ puṇṇaṃ pasutaṃ idha.
En révéralant le Sangha, par le pouvoir de ce mérite.
Sabbe pi antarāyā me,
Māhesuṃ tassa tejasā.
que tous les dangers soient écartés.
(*prostration, la suite est chantée sans se redresser*)

Kāyena vācāya va cetasā vā,
Par le corps, la parole et l'esprit,

Saṅghe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ.
j'ai commis de mauvaises actions envers le Sangha.

Saṅho paṭiggaṇhatu accayan-taṃ.
Puisse-t-il pardonner ces fautes.

Kālantare saṃvaritum va saṅghe.
Je serai plus circonspect à l'avenir.